**Zeitschrift:** Versants : revue suisse des littératures romanes = Rivista svizzera delle letterature romanze = Revista suiza de literaturas románicas

**Herausgeber:** Collegium Romanicum (Association des romanistes suisses)

**Band:** 55 (2008)

**Heft:** 3: Fascículo español. Cuerpo y texto

**Vorwort:** Presentación

**Autor:** López Guil, Itzíar / Imboden, Rita Catrina

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 12.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Presentación

*El poema es el lenguaje del cuerpo así como correr*
*o saltar,*
*un tejido cortado de la carne*

Eira Stenberg[1]

En este 2008 en que la revista *Versants* inicia su nueva andadura con tres números anuales dedicados, respectivamente y en su integridad, a la literatura hispana, italiana y francesa (véase al fin del presente volumen el índice de los números en italiano y francés), nos pareció apropiado a los redactores de la serie española que ésta se abriese con un primer volumen en el que tuviese una importante representación la amplia gama de filólogos y críticos hispanistas que ejercen su labor investigadora en el ámbito universitario helvético.

Dado el carácter inaugural del tomo, elegimos abordar en su sección monográfica –a cargo de la especialista Rita Catrina Imboden– un tema asimismo primordial, esto es, la estrecha relación existente entre «cuerpo y texto»; una relación que la literatura –y el arte, en general– nunca olvidó, a pesar de haber sido excluida, durante largo tiempo, del campo de estudio de las ciencias humanas. Afortunadamente, en los últimos años hemos asistido, dentro del marco de las investigaciones científicas, a una verdadera *reincorporación* del cuerpo: sea en tanto que lugar de la percepción sensible, sea como objeto de representaciones en los más diversos ámbitos, hoy día viene a ser considerado la fuente misma de todo sentido.

Las propuestas reunidas en el apartado temático –en el que colaboran varios estudiosos, especializados en la materia, del *Programa de Semiótica y Estudios de la Significación* de la Universidad de Puebla– se centran en las múltiples correspondencias que nuestra cultura establece entre «cuerpo» y «texto», entendido este último en un sentido amplio que abarca cualquier manifestación cultural. Ambos parecen hasta constituirse mutuamente, pues al igual que el *cuerpo* no tiene existencia fuera de un

[1] Del poema «La princesa juega», en: Eira Stenberg, *Icono del deseo*, traducción del finlandés de Terhi Lindqvist y Renato Sandoval, Lima, Editorial Nido de Cuervos, 2001. Título original: *Halun ikoni* (1997).



Rita Catrina Imboden e Itzíar López Guil, «Presentación», *Versants* 55:3, fascículo español, 2008, pp. 5-8

determinado con*texto* cultural y cobra significado únicamente a partir de su inserción en un *discurso* o sistema de valores, el texto adquiere sentido en la medida en que es interpretado como un «tejido cortado de la carne», es decir, como algo que forma(ba) parte del *cuerpo propio* –por usar aquí la terminología merleaupontiana– y se proyecta, bajo forma verbal, visual, sonora, plástica u otra, sobre el mundo exterior.

Ambos elementos son, pues, construcciones culturales que se elaboran a partir de una cierta visión del mundo y en un proceso que podríamos llamar también *escritura*. Así, el mundo se escribe –o, mejor dicho, se *inscribe*– en el cuerpo del individuo con cada experiencia física y sensible; tal inscripción equivale, de hecho, a una discursivización, ya que a cada sensación se le asigna un valor determinado dentro del sistema significante que conforma la visión del sujeto y cada uno de los signos constituidos se manifiesta como huella somática. Por otro lado, el ser humano proyecta sin cesar su visión de cuanto le rodea –su *discurso*– sobre el mundo exterior, y lo hace mediante el lenguaje o cualquier otro sistema de significación apto para constituir un texto. Por consiguiente, tanto el «cuerpo» como el «texto» pueden ser interpretados como mediadores entre el mundo interior del sujeto y aquel exterior, ajeno a él, dado que configuran a la vez la fuente, el soporte y las huellas entretejidas del sentido.

Los estrechos vínculos entre ambos conceptos se reflejan igualmente en el uso de la lengua, si bien predominan allí las metáforas corporales. Empleamos la palabra *corpus* para referirnos a un conjunto de textos, frases como «la librería tiene dos mil cuerpos» en el sentido de *dos mil volúmenes*[2], con la voz «cuerpo» designamos el tamaño de letras de imprenta («Caracteres de cuerpo 10»), el grosor de un tejido o papel[3], etc.; y, por otro lado, se habla, por ejemplo, del «tejido» o de la «textura» de la piel, sin entrar aquí en las complejas connotaciones textiles de este vocablo que, en lo que concierne a su etimología, es una *catacresis* o «metáfora necesaria», como diría Heinrich Lausberg. A menudo, el texto es visto como un simulacro del cuerpo humano, ya que tiene pies (o notas a pie de página) y cabeza (o encabezado), se operan en él sangrías, etc., a

[2] En la *Enciclopedia Universal Ilustrada*, Madrid, Espasa-Calpe, 1913, reed. 1991, tomo VI, bajo la entrada «Cuerpo».

[3] Para estos dos ejemplos remitimos a la entrada «Cuerpo» del *Diccionario* de María Moliner, Madrid, Gredos, 1985.

la vez que éste es visto como una escritura: la vida se ha grabado en él y deja sus huellas.

Las ocho contribuciones que ofrece el apartado monográfico abordan este tema, bien desde el campo de la literatura narrativa, epistolar y dramática, bien desde del área de la pintura.

Raúl Dorra reflexiona sobre el *cuerpo a cuerpo* del lector-escriba con la escritura, concediendo un lugar protagónico a la página que toma la figura especular del cuerpo. Georges Güntert indaga en su artículo la importancia de lo corpóreo en la relación entre Don Quijote y Sancho Panza, por un lado y, por otro, en la analogía que establece el supuesto autor de *Don Quijote*, Cide Hamete Benengeli, entre el cuerpo del protagonista y las propiedades literarias de la novela. María Luisa Filinich, en cambio, estudia los modos de presentificación del otro en la comunicación epistolar, indagando en el papel de la escritura y la voz como metonimias del cuerpo, a partir de las cartas de amor de Gabriela Mistral. María-Paz Yañez investiga, en *La saga/fuga de J.B.*, de Gonzalo Torrente Ballester, las significaciones que cobra un cuerpo muerto –el «Cuerpo Santo» incorrupto, que da origen a toda la historia narrada– para otros vivos y, sobre todo, con respecto al complejo *cuerpo textual* de la novela. Luisa Ruiz Moreno ofrece un análisis de un cuadro anónimo de 1735 (conservado en la Iglesia de Santa Cruz, Tlaxcala), estudiando las correspondencias entre el cuerpo representado en la imagen del Génesis, y el del *actante*, esto es, del que encargó el lienzo y que se figurativiza en él. Itzíar López Guil estudia las estrategias de manipulación en un cuento de Carmen Martín Gaite, mostrando cómo el empleo de ciertos recursos narrativos –en particular, el análisis interno– está encaminado a identificar el espacio interior del cuerpo humano con la *verdad* del texto. Gabriela Cordone analiza e interpreta las manifestaciones corpóreas en el teatro de Juan Mayorga, *desde el texto* –y no desde el cuerpo *vivo* en el espacio escénico, como suele hacerse generalmente– y lo confronta con los componentes dramáticos de espacio, tiempo y personaje. Cristina Quintas estudia las descripciones del cuerpo femenino en una narración de *Historia e invenciones de Félix Muriel,* de Rafael Dieste, y analiza sus significados e implicaciones respecto al resto de la obra.

Este primer número en español de *Versants* se cierra con una sección de artículos de tema vario a cargo de insignes especialistas de las distintas universidades suizas. El criterio seguido en el orden de las contribuciones

es cronológico y responde a la fecha de composición de las obras que son objeto de estudio: Carlos Alvar da cuenta de las diferentes traducciones de textos técnicos y científicos llevadas a cabo en la Castilla del siglo XIV; Yvette Sánchez aborda las transgresiones valleinclanianas dentro de su contexto finisecular y desde la perspectiva del cambio de milenio; Jenaro Talens rinde un lúcido homenaje a la poeta Elena Martín Vivaldi, ofreciendo importantes claves para la lectura de su obra; por último, Julio Peñate analiza, desde el marco de la narrativa de viaje, la novela *Paraíso Travel* del colombiano Jorge Franco, destacando, entre otros aspectos significativos, la correspondencia entre problemática y discurso textual.

Para terminar, quisiéramos agradecer a todos los autores su participación, así como la disponibilidad y el entusiasmo con que acogieron nuestra propuesta. Una propuesta que, de todo corazón, esperamos sea del gusto de nuestros lectores.

Rita Catrina Imboden
Itzíar López Guil
*Universidad de Zúrich*